



Création d'une publication en français dans le cadre d'un cours de traduction médiatique

Lina SADER FEGHALI – Institut de langues et de traduction

CONTEXTE

Cursus : Master 4 – Traduction – Professionnel – Option : Traducteur-Rédacteur

Crédits: 3 crédits

Titre du cours : Traduction médiatique en langue B

Nombre d'étudiants : 2 (semestre 2, 2008-2009) – 4 (semestre 2, 2009-2010)

Évaluation :

- TPC (articles traduits en groupe en classe ou individuellement à la maison) : 60%.
- Examen final (un article traduit individuellement) : 40%.

ETAPES DE LA MISE EN PLACE

1. Choix des articles : nouvelles insolites qui sont susceptibles d'intéresser la grande famille de l'École de Traducteurs et d'Interprètes de Beyrouth (le lectorat choisi).
2. Répartition des tâches et établissement d'un calendrier.
3. Traduction-adaptation des articles tout au long du semestre précédée par des mises au point d'ordre méthodologique. Par exemple, les étudiants découvrent certains genres journalistiques (brève, filet, mouture ou synthèse) et appliquent les règles de rédaction propres à chacun de ces genres.
4. Correction des articles par l'enseignant.
5. Évaluation par les pairs des articles mis en page.
6. Séance d'évaluation finale de la publication en entier.

OUTILS UTILISÉS

Les articles traduits sont glanés dans la presse (surtout en ligne) arabophone et anglophone.

La publication est réalisée par l'enseignant avec *Microsoft Publisher*.

OBJECTIFS

- Faire preuve d'un esprit de synthèse car les articles traduits à publier doivent satisfaire à certaines conditions : choix des informations selon l'angle choisi et la loi de proximité.
- Manipuler la langue française à bon escient.
- Faire preuve de créativité : choix de la titraille.
- Mettre en pratique les techniques de l'écriture journalistique : attaque, relance, chute, etc.

EVALUATION

La préparation d'une publication est motivante **pour les étudiants** qui reprochent souvent aux cours de traduction de rester « sans issue ». En effet, une traduction journalistique doit véhiculer un message précis et agréable à lire destiné à un lecteur qui est différent du lecteur original. Dans un cours de traduction, le seul lecteur est l'enseignant qui évalue l'article selon des critères précis. Il ne prend pas toujours en considération l'aptitude d'un article à être publié.

Les contraintes d'une publication sensibilisent les étudiants aux exigences de la vie professionnelle en matière de respect des échéances, du bon suivi des consignes et des contraintes éditoriales.

Dans une formation professionnelle, les étudiants ne rédigent pas de mémoire et ils ne disposent pas, par conséquent, d'une réalisation personnelle écrite, d'où l'intérêt porté par les étudiants à ce projet.

Pour l'enseignant, il va sans dire que la réalisation d'un tel projet nécessite une initiation à *Microsoft Publisher*. L'enseignant doit aussi consacrer un temps supplémentaire qui dépasse le nombre d'heures requis pour la préparation d'un cours de trois crédits.

L'enseignant joue aussi le rôle du rédacteur en chef d'une publication : une tâche qui n'est pas de tout repos surtout à la veille de la publication car il lui incombe d'« intervenir » pour modifier et réviser les articles qui ont été jugés « non publiables » après la dernière séance d'évaluation. Cette situation concerne surtout les articles traduits dans le cadre de l'examen final.



Pour plus d'informations...

Lina SADER FEGHALI Ph.D.
École de Traducteurs et d'Interprètes de Beyrouth - Institut de langues et de traduction

lina.feghali@usj.edu.lb

innov.usj.edu.lb

Le site des pratiques innovantes d'enseignement



Faculté des sciences de l'éducation

INNOVER & ENSEIGNER 2011
www.fsedu.usj.edu.lb/lpu/innover-enseigner/



Laboratoire de pédagogie universitaire



Unité des nouvelles technologies éducatives